

ANNOTATION AND GLOSSING OF TEXTS

The texts available in the archive are annotated in various possible ways:

- *Basic glossing*: the text is presented, with translations in Portuguese and French or English, and notes;
- *Morpheme-by-morpheme glossing*: the text is presented, with translations in Portuguese and French or English. The words are then broken into morphemes, which are glossed one by one;
- *Detailed glossing*: in addition to the information mentioned above, the text presents other kinds of information, such as phonetic transcription, syntactic structures, etc.

The names of tiers that can be found in the annotations are:

Tiers for general information

\ref	Reference of time-coding (for link with audio files - Shoebox annotations only)
\per	Person who speaks or writes (Shoebox annotations only)
\nr	Number of the sentence in the text

Tiers for transcription

\edu	Orthographic representation according to educational materials (native speaker's writing)
\trs-ling	Orthographic representation by the linguist
\pht	Phonetic Transcription

The tier \trs-edu presents the text in the way the Trumai speakers prefer to write in their educational activities; the tier \trs-ling presents the same text, now in the representation used by the linguist. Although very similar, there are some differences between the representations in these two tiers. For example, the text in the tier \trs-ling tries to be faithful to what the speaker is saying, showing hesitations or interruptions, while the text in the tier \trs-edu is "filtered". There are also differences with regard to the representation of compounds and the placement of some clitics, such as the 3Abs clitic -n/-e.

Tiers for linguistic analysis

\m	Morpheme Breaks
\gp	Gloss in Portuguese
\gf	Gloss in French
\ge	Gloss in English
\ps	Part of Speech
\syn	Syntactic Structures
\rel	Relational Information

Tiers for translation

\tp	Translation in Portuguese
\tf	Translation in French
\te	Translation in English

Tiers for notes

\nt	General notes
\ntC	Notes about the content of the text (i.e. anthropological or cultural notes)
\ntL	Notes about linguistic facts observed in the text